



Four distinguished persons will be awarded honorary doctorates at the University's 53rd congregation to be held on Thursday, 11th December 1997. Mr. Tung Chee Hwa, Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, will officiate at the ceremony as Chancellor of the University. Dr. Li Ka-shing will be awarded the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*. Prof. Wu Jie-ping and Prof. Yang Chen-ning will both receive the degree of Doctor of Science, *honoris causa*. And Dr. Deanna Lee Rudgard will be awarded the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*. Their citations will be written and delivered by Prof. Andrew Parkin and Prof. Serena Jin.

Four to Receive Honorary Doctorates



Dr. Li Ka-shing



Prof. Wu Jie-ping



Prof. Yang Chen-ning



Dr. Deanna Lee Rudgard

Dr. Li Ka-shing, LLD, DSSc, JP

Chairman and managing director of Cheung Kong (Holdings) Limited and chairman of Hutchison Whampoa Limited, Dr. Li Ka-shing is an internationally renowned entrepreneur whose business spans real estate, port operations, infrastructure, hotels, power generation, telecommunication, manufacturing, and retailing in Hong Kong, the mainland, and around the world.

Also active in community service, Dr. Li has served as a member of the Drafting Committee of the Basic Law of the Hong Kong Special Administration Region, a Hong Kong Affairs Adviser, and a member of the Preparatory Committee of the Hong Kong Special Administrative Region. He is currently vice-patron of the Community Chest of Hong Kong, honorary president of the Hong Kong Chiu Chow Chamber of Commerce Limited, and vice-president of the Real Estate Developers Association of Hong Kong.

Dr. Li has given tremendous support to education and medicine in Hong Kong and on the mainland and has, over the years, contributed a total of about HK\$2.5 billion in support of educational and medical organizations, including the establishment of a university in his hometown of Shantou. At the University, Dr. Li is a member of the Advisory Board of the Three-year MBA Programme. He has also donated generously to local charities especially those rendering services to children and the aged.

Dr. Li's achievements and contributions have earned him numerous honours, including an honorary doctorate from Peking University.

Prof. Wu Jie-ping, BS, MD, FACP (Hon), FRCS Edinburgh (Hon)

A urologist of international renown and one of the most influential urologists in China, Prof. Wu Jie-ping is honorary

president of Beijing Medical University and honorary director of its Institute of Urology. He has extensive clinical experience and has been actively involved in research and teaching. His pioneering and independent discoveries of late complications of renal tuberculosis and post-nephrectomy compensatory renal growth are considered two of the most important breakthroughs in urology. Prof. Wu is honorary president of leading scientific associations in China, including Peking Union Medical College and the Chinese Medical Association. He is also a fellow of the Chinese Academy of Sciences and the Chinese Academy of Engineering, a member of the Third World Academy of Sciences, and a foreign member of the Belgian Royal Academy of Medicine. Prof. Wu holds honorary fellowship/membership in the Hong Kong College of Surgeons, the Royal College of Surgeons of Edinburgh, the International Society of Surgery, the Japanese Society of Urology, the College of Family Physicians of Canada, and the North American Society for Dialysis and Transplantation.

Prof. Wu has received numerous awards for his contribution to the promotion of public health and medical science, including the First All-China Scientific Award on Population, the First Award of Distinguished Professor of Beijing Medical University, Grand Medal of Paris (Echelon Vermeil), and the Suzuki Uro-Medicine Award of Japan. He is also a seven-time winner of the National Award for Science and Technology.

Prof. Wu is currently the vice-chairman of the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China.

A staunch friend of The Chinese University of Hong Kong, Prof. Wu has often benefitted the surgery and urology

units in the Faculty of Medicine with his sage advice.

Prof. Yang Chen-ning, BSc, PhD, DSc

One of the most prominent theoretical physicists in the contemporary world, Prof. Yang Chen-ning has made landmark contributions to the study of the structure and interaction of subatomic particles. His theory has profoundly reshaped the development of physics and modern geometry during the last 40 years and brought him prestigious international awards, including the Nobel Prize in Physics (1957), the US National Medal of Science (1986), the Benjamin Franklin Medal (1993), the Bower Award (1994), and the N. Bogoliubov Prize (1996). He also holds fellowships at the Chinese Academy of Sciences, the US Academy of Sciences, the Royal Society, the Russian Academy of Sciences, and many other internationally renowned academic bodies. He was recently appointed a member of the Pontifical Academy of Sciences by Pope John Paul II in recognition of his exemplary achievements in science and technology.

Albert Einstein Professor of Physics and director of the Institute of Theoretical Physics at the State University of New York, Stony Brook, Prof. Yang has for several decades devoted considerable effort to the promotion of scientific and cultural exchange between mainland China, Taiwan, Hong Kong, and the West.

A highly respected adviser to China in science and technology, Prof. Yang has also been invited by Mr. Tung Chee Hwa, the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, to lead a high-level advisory committee on the development of new and high technology in Hong Kong and the future of local industries.

Prof. Yang has maintained a very close relationship with the University

over the years. He first visited the University in 1964 and was appointed honorary professor in 1983. In 1986, he became the first Distinguished Professor-at-Large and has served as director of the Institute of Mathematical Sciences since 1994. In these various capacities, Prof. Yang has lent invaluable advice, support, and leadership to the University.

Dr. Deanna Lee Rudgard, BA MA, BM, BCh

Born to a well-established family that has made remarkable contributions to the development of Hong Kong, Dr. Deanna Lee Rudgard received her medical training at Oxford University and began her medical career in England. She moved to Switzerland in 1982 with the intention of doing voluntary work for the World Health Organization, but returned to Hong Kong a year later at the unexpected death of her father Dr. R.C. Lee, to assume management of the Lee Hysan Foundation. She is currently a director of Hysan Development Company Limited, Lee Hysan Estate Company Limited, Garden Hotel in Guangzhou, and N.M. Rothschild and Sons (Hong Kong) Limited.

Dr. Rudgard is keen on the arts and especially on nurturing young artists. To this end she has not only made generous donations through the Lee Hysan Foundation, but has also devoted a lot of time and effort to support the activities of local art organizations. She has been involved in supporting the Asian Youth Orchestra and the Asian Cultural Council from their inception.

Dr. Rudgard is a firm believer in her late father's dictum that 'Education is the best investment anyone can make. The returns may not be immediate but its benefits last a lifetime.' She is an honorary fellow of St. Hilda's College, Oxford University, and a member of the Rhodes Scholarship Selection Committee. She was a member of the Harold MacMillan Trust which promotes education in what is known as the 'Third World'. Dr. Rudgard has also played an important role in the development of the University. She currently sits on the Board of Trustees of Chung Chi College, and serves as treasurer and chair of the Finance Committee. She has been a member of the University Council since 1995, and actively involved in promoting academic and research activities as well as student welfare. Over the years, the Lee family and the Lee Hysan Foundation have given unstinting support to the University's activities, such as the construction of a state-of-the-art concert hall at Chung Chi College, and the organization of a series of workshops on 'Open Chemistry Laboratory', and the China Pathology Programme.

Exchange with UT and Tsinghua Reinforced



The University signed a collaborative agreement with the University of Toronto (UT) on 8th November to strengthen and expand academic links between the two institutions. The agreement, signed by Prof. J. Robert S. Prichard, president of UT, and Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor of the University, will consolidate existing student and staff exchange programmes and extend the scope and scale of collaboration in areas such as joint academic programmes, workshops and seminars, and international consultancy partnership. Formal links between the two universities were first established in 1992.

On the same day, a trilateral agreement was also concluded among CUHK, UT, and Tsinghua University

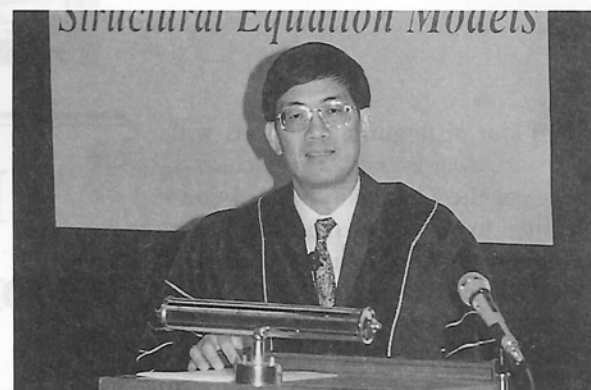
to enable top scientists from the three institutions to work closely on biotechnological research. It was an outgrowth of the highly successful biotechnology work-station established in 1994 to pool the resources of UT, CUHK, and the Commission of Science and Technology of China for joint projects of scientific significance. The move also goes in line with recommendations made by the MIT Industrial Performance Centre in a report commissioned by the government's Department of Industry. The report stresses the need for state-of-the-art biotechnology in Hong Kong to enhance the manufacture of

cutting-edge products through research and development, and suggests that local institutions work closely with their counterparts in mainland China and other developed countries where important resources and facilities are available.

At the signing ceremony, Tsinghua University was represented by vice-dean of international affairs Prof. Chen Guo Qiang, UT by vice-president Prof. Heather Munroe-Blum, and the University by pro-vice-chancellor Prof. Kenneth Young.

According to Prof. C.Y. Lee, chairman of the CUHK Department of Biochemistry, bioinformatics and human functional genomics will be major focus of collaborative research.

Professor of Statistics Outlines Development of Structural Equation Models



Prof. Lee Sik-yum, professor of statistics, delivered his professorial inaugural lecture on 7th November 1997 at the Lady Shaw Building. In his lecture entitled 'The Development of Structural Equation Models', Prof. Lee examined the development from the factor analysis model to the general LISREL model with examples of applications in behavioural, educational, and social sciences. He also presented the basic theoretical and computational developments for practical users, and highlighted the major achievements in structural equation modelling. The lecture concluded with his predictions of the direction of future research.

Prof. Lee obtained his master and doctoral degrees from the University of California at Los Angeles, and joined the University's Department of Statistics in 1982. A keen researcher, he has since published over 70 academic papers and is credited with launching the first Conference on Recent Development in Statistical Research in 1990. He received the Best Teacher Award from the CUHK student union in 1987, and a distinguished service award from the International Chinese Statistical Association in 1993. He was appointed professor of statistics in April 1996.

Innovative Chinese Processing System Receives Award for Meritorious Design

Jasmine & ANSeRS, a software platform for automated Chinese text analysis with a search engine for Chinese Internet/Intranet applications developed by the Department of Information Engineering, was awarded the Certificate of Merit in Consumer Product Design in the 1997 Hong Kong Awards for Industry organized by the Federation of Hong Kong Industries.

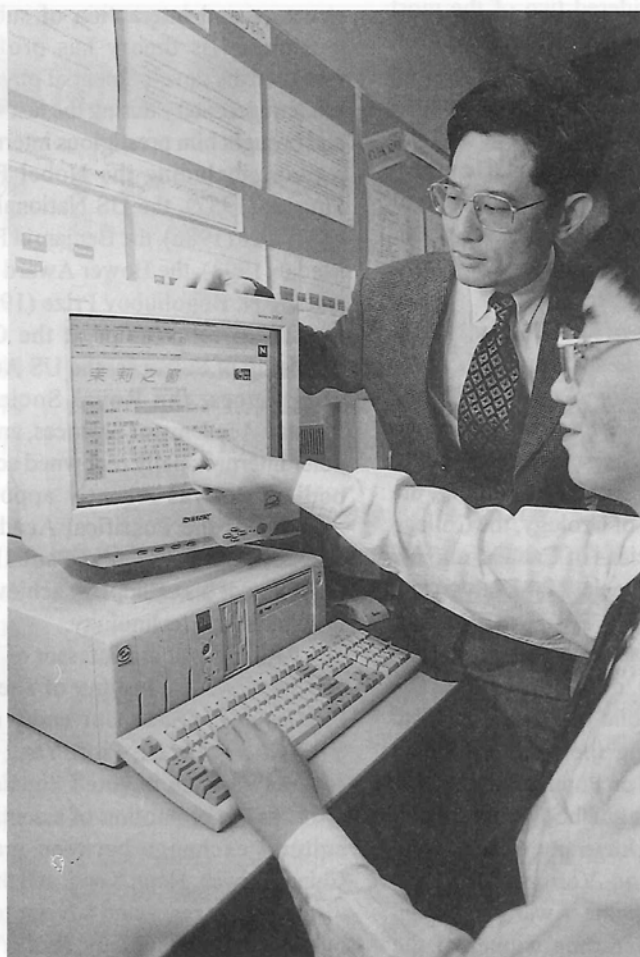
The Hong Kong Awards For Industry was launched in 1989 to recognize and encourage excellence in seven main areas of industrial performance: consumer product design, export marketing, machinery and equipment design, productivity, quality, environmental performance, and technological achievement.

Jasmine & ANSeRS was developed by Prof. Wong Wing-shing, professor of information engineering, and a PhD student Mr. Qin An to tackle the problem of word segmentation in Chinese text analysis and retrieval.

Jasmine features the functions of automated segmentation and part-of-speech-tagging needed for advanced text processing. Using a hybrid approach, it combines the learning ability of neural network with the efficiency of table look-up. The system has a wide range of applications including automatic Chinese document classification and information filtering, text-to-voice translation, accurate translation between simplified and traditional characters, as well as intelligent Chinese text editor with functions like 'spell checking'.

ANSeRS, the associative network searching robot system for Chinese database using Jasmine, meets the needs of the growing number of Internet users who use Chinese. The system queries with Chinese words or sentences and uses topics rather than exact matches as search keys. Hence, word segmentation is not required for input. To date, the system has searched more than 440,000 Internet web pages in Chinese and is continuously building the database of Chinese web pages. ANSeRS is also the first and only topical searching engine that can read GB web pages and Big5 web pages in one browser.

Interested parties can try the system by visiting the website <http://www.jansers.org>.



Prof. Wong Wing-shing (in suit) working with a colleague on Jasmine & ANSeRS

Compulsory Education Is the Theme of HKERA Annual Conference

The Hong Kong Educational Research Association (HKERA) held its 14th annual conference on 15th and 16th November at the University. Sponsored by the University's Faculty of Education and the Hong Kong Institute of Educational Research, the theme of this year's conference was 'Compulsory Education and Beyond'. Some 140 papers were presented which, together with the workshops held, addressed different aspects of compulsory education, such as curriculum development, teacher and principal development, school administration, and computer application in education. In their keynote speeches, Prof. Min Weifang from Peking University reported on strategies adopted by China in its attempt to develop compulsory basic education, while Prof. F. Ramirez from Stanford University discussed the rationale for compulsory schooling in contemporary society. Prof. Ruth Hayhoe, the guest of honour and president of HKERA, provided a 'civilization perspective' on compulsory education in her address.

Mainland & Thailand Nursing Students Visit CUHK

Master of Nursing students from Xian Medical University and Chiang Mai visited the Department of Nursing from 3rd to 7th November as part of their course. While in Hong Kong they took part in seminars with Master of Nursing students of the Department of Nursing and exchanged ideas with nurse managers from a variety of healthcare settings in Hong Kong.



CUHK Graduates Top HKSA/ACCA Exams

Two more graduates of the University came out tops in the June 1997 HKSA/ACCA joint examinations administered by the Hong Kong Society of Accountants. 1996 accountancy graduate Mr. Wong Kin-lap was the top scorer in paper 10(H) 'Accounting and Audit Practice', and 1995 economics graduate Ms. Lorraine Ng Lai-kwan was the top scorer in paper 12 'Management and Strategy'.



Origin2000

Through the joint efforts of the Computer Services Centre (CSC) and the Institute of Mathematical Sciences (IMS), the University has procured a supercomputer which is now housed in and administered by the CSC. The SGI (Silicon Graphics, Inc.)-made system — Origin2000 — is available for all research staff of the University with projects that require high computational power. It was officially launched on 13th

November at the CSC by pro-vice-chancellor Prof. Kenneth Young.

How Powerful Is It?

Origin2000 system is the fastest supercomputer in Hong Kong. It has 24 CPUs with a total theoretical peak computational power of 9.36×10^9 floating-point operations per second, which is about the same as 100 personal computers with Intel Pentium 200 CPUs. Origin2000 has about 200 GB of disk storage and 6.5 GB of main memory, equivalent to about 200 personal computers, each with 32M RAM. The system was ranked 426th in the World-wide Top 500 Supercomputer List which came out in June 1997.

How It Was Selected

Origin2000 was procured through a tendering exercise. One of the most difficult tasks was the evaluation of the best system. Supercomputer technology at the time of the tendering exercise had just undergone a dramatic change in hardware architecture and many new systems were available almost at the same time. All manufacturers claimed that their products were the most powerful in performance and the most innovative in design.

Our project team evaluated each proposal very carefully with objective benchmarking tools. Our target was systems that could be used with minimal effort by first-time users of a supercomputer, but that at the same time met the requirements of experienced supercomputer users who look for computational power more than user-friendliness. Therefore, in the evaluation exercise, criteria other than performance and price were taken into consideration. These included the availability of third-party commercial packages, ease-of-use for first-time users, availability of tools for experienced users, provision of 64-bit memory space addressing, expandability, and upgradeability. The result was our selection of Origin2000.

Who Will Find the Most Use

There are numerous research areas in which a high-performance computer or supercomputer is often needed. Examples are fluid mechanics, simulation, turbulence, multi-dimension data visualization, multi-dimension data analysis,

A New Supercomputer for Computation-intensive Research

computational statistics, computational chemistry, quantum chemistry, optimization, and data-mining.

Research projects that require computational power or memory that departmental computers or the medium-sized servers at the CSC cannot provide will have access to Origin2000. Priority will be given to projects that have a clear schedule, well-defined objectives, and workable methodologies.

Project and System Support

Origin2000 has been installed with supporting hardware and software, including high-performance compilers, parallel tools, and many third-party commercial software packages such as IMSL FORTRAN 90 MP Library, pghpf high-performance FORTRAN, Gaussian94, Matlab, and Fluent to support research projects in the areas mentioned.

System and user support for Origin2000 are provided by the High-performance Computing Support Team of CSC. The team is responsible for providing information on the use of the system, approval of account applications, and the allocation and scheduling of resources for approved projects.



From left: Mr. Steven Lau of SGI, Mr. Thomas Tsui of CSC, Mr. Vincent Lee of SGI, director of CSC Dr. Stanislaus Hu, and pro-vice-chancellor Prof. Kenneth Young.

The members of the team are :

David Choi	david-choi@cuhk.edu.hk	ext. 8855
Frank Ng	frank-ng@cuhk.edu.hk	ext. 8826
George Yuen	georgeyuen@cuhk.edu.hk	ext. 8879
Jim Law	jim-law@cuhk.edu.hk	ext. 8906
Philip Ling	philipling@cuhk.edu.hk	ext. 8875
S.T. Wong	st-wong@cuhk.edu.hk	ext. 8874
Thomas Tsui	tomtsui@cuhk.edu.hk	ext. 8844

The team will work very closely with project leaders and their collaborators in order to use the resources of the supercomputer efficiently. Apart from meetings with team members, users can obtain support through an email consultation service at hpc-help@cuhk.edu.hk. More comprehensive and up-to-date information about the new supercomputer system is available on the web at <http://www.cuhk.edu.hk/csc/compenv/hpc/>.

Thomas Tsui
Computer Services Centre

第五十三屆大會(頒授學位典禮)及典禮日特別安排 Arrangements for Congregation Day

大學第五十三屆大會(頒授學位典禮)將於本月十一日(星期四)分兩部分舉行。典禮之第一部分於上午十時在林蔭大道舉行,由大學監督、香港特別行政區行政長官董建華先生主持,頒發榮譽博士學位、高級學位及學士學位。

第二部分由成員書院、兼讀學士學位課程及研究院分別為學士學位及碩士學位畢業生舉行畢業禮,依次由各書院院長、副校長廖柏偉教授,和副校長兼研究院院長楊綱凱教授主持。時間及地點表列如下:

畢業禮	時間	地點
逸夫書院	下午十二時三十分至二時	邵逸夫堂
新亞書院	下午一時三十分至二時四十五分	林蔭大道
崇基書院	下午二時至三時三十分	崇基禮拜堂
聯合書院	下午二時三十分至四時三十分	邵逸夫堂
兼讀學士學位課程	下午三時至四時三十分	逸夫書院大講堂
碩士學位課程	下午三時三十分至五時	林蔭大道

披袍處

披袍處位於中國文化研究所第一講室及一二四室。典禮第一部分之行列準於九時四十分列隊,並於九時五十五分離開中國文化研究所。

交通

典禮當日,范克廉樓、富爾敦樓、大學行政樓、中國文化研究所、田家炳樓及大學圖書館等停車場,皆保留予嘉賓及公務車輛專用。

邵逸夫堂對面停車場暫停開放

邵逸夫堂對面之停車場將闢作畢業生座席,該停車場將於十二月四日至十四日暫停開放,以便蓋搭帳篷。

停課

研究院課程與醫科一、二年級及醫學科學增插學年學士學位課程是日停課。

范克廉樓教職員及學生餐廳暫停服務

范克廉樓教職員餐廳及學生餐廳是日上午七時三十分至下午五時暫停服務,以便安排典禮後之茶會。快餐店亦於上午十一時三十分至下午二時三十分暫停營業,以舉行兼讀學士學位課程畢業午餐會。

天雨安排

如遇天雨,典禮第一部分改在邵逸夫堂舉行;而新亞書院畢業典禮及碩士學位課程畢業典禮則改在新亞書院體育館舉行。

The 53rd Congregation for the conferment of honorary and other degrees will be held in two parts on Thursday, 11th December 1997.

Morning Session

The ceremony in the morning, to be presided over by the Chancellor, Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, the Honourable Tung Chee Hwa, will be held at 10.00 a.m. at the University Mall. Honorary, higher, and first degrees will be conferred.

Afternoon Session

The graduation ceremonies held by the four colleges, the Part-time Degree Programmes (for first degree graduates), and the Graduate School (for Master's degree graduates) will take place as follows:

College/Programme	Time (p.m.)	Presiding Officer	Venue
Shaw	12.30 — 2.00	Head of College	Sir Run Run Shaw Hall
New Asia	1.30 — 2.45	Head of College	University Mall
Chung Chi	2.00 — 3.30	Head of College	Chung Chi Chapel
United	2.30 — 4.30	Head of College	Sir Run Run Shaw Hall
Part-time Degree	3.00 — 4.30	Pro-Vice-Chancellor Prof. Liu Pak-wai	Shaw College Lecture Theatre
Master's Degree	3.30 — 5.00	Pro-Vice-Chancellor and Dean of the Graduate School, Prof. Kenneth Young	University Mall

Other Special Arrangements

Robing

Staff members joining the official procession in the morning session should assemble at L1 and Room 124 of the Institute of Chinese Studies, which will serve as the robing rooms.

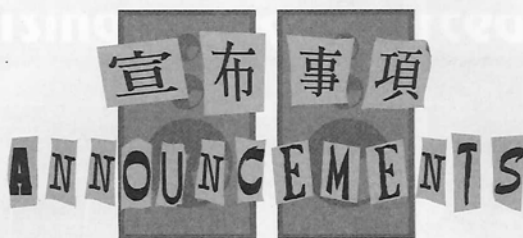
Marshalling of the procession will begin at 9.40 a.m. The procession will leave the Institute of Chinese Studies at 9.55 a.m.

Traffic

Car parks at the Benjamin Franklin Centre, John Fulton Centre, University Administration Building, Institute of Chinese Studies, Tin Ka Ping Building, and the University Library will be reserved for guests with special parking labels.

Car Park Opposite to Sir Run Run Shaw Hall Temporarily Closed

The car park opposite to the Sir Run Run Shaw Hall will be used as a seating area for graduates. It will be temporarily closed from 4th to 14th December for the erection of a canopy for the ceremony.



Suspension of Classes

Classes for Medical Years 1 and 2, the Intercalated Degree Programme in Medical Sciences, and the postgraduate programmes will be suspended for the day.

BFC Staff and Student Canteens Temporarily Closed

The Benjamin Franklin Centre Staff and Student Canteens will be closed from 7.30 a.m. to 5.00 p.m. on 11th December to be used for reception after the morning session. The Fast Food Shop will also be closed from 11.30 a.m. to 2.30 p.m. for the lunch gathering of graduates of Part-time Degree Programmes and their guests.

Wet Weather

In case of wet weather, the morning session will be held at the Sir Run Run Shaw Hall and the graduation ceremonies for New Asia College and the Master's degree graduates will take place in the New Asia Gymnasium.

防止賄賂條例 Gifts? Bribery?

根據本港條例,香港中文大學為公共機構,並受《防止賄賂條例》之管制。條例中第三條(接受利益規例)及第四條(賄賂條例)旁及所有公共機構僱員。

聖誕節、元旦及農曆新年將至,本校僱員擬贈送或收受禮品,而又不能確定該等贈受是否抵觸《防止賄賂條例》,請先參閱條例之有細節。

《防止賄賂條例》原文單行本分存大學各圖書館和新聞及公共關係處(碧秋樓三樓),以備同人參考。

The University is a public body listed under the Schedule of the Prevention of Bribery Ordinance (CAP 201, Laws of Hong Kong). All University employees are classified as 'public servants' under the ordinance and should be wary of accepting gifts which could be construed as being offered to them in connection with their 'public' capacities.

As the Christmas and New Year holidays are approaching, members of the staff who wish to give away or accept any gifts in this festive season and are in doubt as to whether such gifts are permissible under the law should first consult the Prevention of Bribery Ordinance.

Copies of the ordinance are available for reference at the University Library and its branch libraries, as well as at the Information and Public Relations Office (2nd floor, Pi Ch'iu Building).

聖誕、除夕及大除夕之辦公安排

Staffing Arrangements on Christmas and New Year's Eves

根據大學關於聖誕、除夕,以及大除夕辦公安排之規定,大學所有部門於本月廿四日(星期三)、卅一日(星期三)和下月廿七日(星期二)上午只須留有職員值班。當值之職員可獲補假半天。

上述安排不適用於保健處、大學圖書館系統、電算機服務中心之電算機操作組、保安組、交通組、建築處保養組等部門。該等部門須留有足夠人手以維持基本服務。

接載教職員下班的專車於該三日中午十二時五十分從范克廉樓大停車場開出。

The following staffing arrangements for Christmas Eve, New Year's Eve, and Chinese New Year's Eve have been endorsed by the University since 1983 and will apply on 24th and 31st December 1997 and 27th January 1998:

1. For essential service units such as the Health Service, the Library System, the Operation Unit of the Computer Services Centre, the Security Unit, the Transport Unit, and the Maintenance Office of the Buildings Office, a task force should remain on duty to provide basic services.
2. For all other offices in the University, a skeleton crew should be appointed to be on duty on each morning to handle urgent matters and answer enquiries. These offices will be closed in the afternoon.
3. The skeleton staff on duty on those mornings will be given compensation leave of half a day.

Staff Bus Arrangements

Subscribers to the University staff bus service please note that the Transport Unit has arranged for the homing staff bus to leave the Benjamin Franklin Centre large car park at 12.55 p.m. on Christmas Eve (24th December), New Year's Eve (31st December), and Chinese New Year's Eve (27th January).

教職員人事紀錄

Updating of Personnel Records

各同事之個人資料如地址、電話、婚姻/家庭狀況、學歷等倘有更改,請盡早填寫特定表格,並於適用時附上有關文件正本,通知人事處,以便修訂大學之人事紀錄及作報稅之用。

又已婚同事在選擇其本身或配偶所享有之各類福利(例如房屋津貼、子女教育津貼及機票等)事宜如有變更,或其配偶工作上所獲之福利有所改變,亦請填寫特定表格通知人事處。

To facilitate the maintenance of updated personnel records at the University and for inland revenue reporting purposes, staff members are requested to notify the Personnel Office on prescribed forms at the earliest possible opportunity if they have changed their address, telephone number, marital status or family size, or acquired additional qualifications. Where applicable, the originals or certified true copies of relevant documents should be enclosed.

Married appointees are also reminded to notify the Personnel Office on prescribed forms if they would like to change their options in respect of benefits such as housing, education allowance, and passages, or if there are any changes in their spouses' entitlement to such benefits provided by the latter's employers.

職員審議

Staff Review of Non-teaching Staff Members on Terms of Service (B) & (C)

行政事務委員會及職工事務小組委員會已於日前函邀各學系及部門主管，就有關乙類及丙類服務條款僱員之退休、延任、擢升事宜提供意見或學薦人選。各學系/部門提交有關函件之截止日期為一九九八年一月廿三日。職員自行提交之申請將不獲考慮。惟彼等可與其學系/部門主管商討其晉升機會等有關事宜。

The Administrative Affairs Committee and the Sub-committee on Junior Staff Affairs have invited department chairs/unit heads to make nominations and recommendations concerning the retirement, extension of service, and promotion of non-teaching staff members on Terms of Service (B) and (C). The deadline for submission of nominations is 23rd January 1998. Direct applications from individual staff members will not be considered. They may however discuss their promotion prospects with their department chairs/unit heads.

公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Schemes

總務處公布公積金計劃內各項投資基金於一九九七年十月及截至該月之累積增長如下：

From the Bursary

The monthly and cumulative returns for the month of October 1997 in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and 1983 Scheme are as follows:

一九九七年十月 October 1997

基金 Fund		1995計劃	1983計劃	指標回報
		1995 Scheme	1983 Scheme	
(未經審核數據 unaudited)				
增長	Growth	-15.86%	-16.44%	-15.77%
平衡	Balanced	-11.86%	-12.27%	-10.62%
穩定	Stable	-5.20%	-4.28%	-3.44%
銀行存款	Bank Deposit	0.70%	0.69%	0.72%

一九九七年七至十月 From July to October 1997

基金 Fund		1995計劃	1983計劃	指標回報
		1995 Scheme	1983 Scheme	
(未經審核數據 unaudited)				
增長	Growth	-17.95%	-20.06%	-20.83%
平衡	Balanced	-13.40%	-13.92%	-13.84%
穩定	Stable	-4.69%	-4.36%	-3.45%
銀行存款	Bank Deposit	2.69%	2.68%	2.48%

一九九七年一至十月 From January to October 1997

基金 Fund		1995計劃	1983計劃	指標回報
		1995 Scheme	1983 Scheme	
(未經審核數據 unaudited)				
增長	Growth	-9.11%	-9.26%	-13.97%
平衡	Balanced	-5.32%	-5.82%	-7.87%
穩定	Stable	1.02%	2.63%	-0.38%
銀行存款	Bank Deposit	5.71%	5.71%	5.41%

逸夫台壁畫設計比賽

Shaw Terrace Mural Design Contest

逸夫書院本月舉辦「逸夫台壁畫設計比賽」，慶祝書院創立十周年，並藉此美化校園。參賽者須為逸夫書院的學生、校友、教職員，或教職員聯誼會的會員，參賽作品必須於本月卅一日前送交文瀾堂詢問處。所有參賽作品將於明年一月十二至廿三日在逸夫

書院大講堂展覽廊展出，比賽結果於一月廿三日公布，優勝者可獲紀念品乙份，其作品也可能獲選作繪製壁畫之用。

比賽章程可在文瀾堂詢問處索取。查詢請電「逸夫書院十周年院慶活動統籌工作小組」秘書左冠輝先生(內線七三五八)。

To celebrate the 10th anniversary of Shaw College, a mural design contest will be held. University staff affiliated with Shaw College, students and alumni of the college, as well as members of the college staff association are eligible to submit entries before 31st December 1997. All entries will be displayed at the Lecture Theatre Gallery for 12 days from 12th January 1998, and the result of the contest will be announced on 23rd January. For information on Shaw Terrace, please refer to pages 70 and 71 of the *Shaw College Handbook 1997-98*. Rules and other details of the contest are available at the information counter at Wen Lan Tang and at website <http://www.cuhk.edu.hk/shaw>. Please direct enquiries to Ext. 7358.

教職員及配偶國粵語課程

Putonghua and Cantonese Courses for Staff and Spouses

新雅中國語文研習所由一九九八年一月十三日至四月十四日於方樹泉樓再度為本校教職員及其配偶舉辦下列國、粵語課程，上課時間暫定星期二及四下午五時至六時五十分。

- (一) 供外籍教職員及其配偶選修之初級國語課程。
- (二) 供外籍教職員及其配偶選修之初級粵語課程。
- (三) 供粵籍教職員及其配偶選修之初級國語課程。
- (四) 供非粵籍教職員及其配偶選修之初級粵語課程。

以上各課程每班限額八人，按報名先後取錄，少於四人不開班。學費全期港幣六千元，聘任期不少於兩年之本校全職教職員及其配偶，如未獲任何語言學習資助者，可獲大學津貼學費百分之四十。

有意就學者，請於一九九八年一月六日前與該研習所聯絡(內線六七二七)。

The New Asia—Yale-in-China Chinese Language Centre will again offer Putonghua and Cantonese courses to the University's staff and their spouses from 13th January to 14th April 1998.

The following courses have been tentatively scheduled every Tuesday and Thursday from 5.00 p.m. to 6.50 p.m. at the Fong Shu Chuen Building:

- (1) Beginner's course in Putonghua for foreigners;
- (2) Beginner's course in Cantonese for foreigners;
- (3) Beginner's course in Putonghua for non-Putonghua speakers of Chinese origin;
- (4) Beginner's course in Cantonese for non-Cantonese speakers of Chinese origin.

The size of each class will be limited to eight students and the minimum number of students to form a class is four. Enrolment will be on a first-come-first-served basis.

Basic tuition fee for each course is HK\$6,000. The University will subsidize 40 per cent of the tuition fee for all full-time academic and administrative staff as well as their spouses who are expected to be with the University for at least two years, and who are not receiving a language study subsidy from any other source. For enrolment, please contact the Chinese Language Centre at Ext. 6727 before 6th January 1998.

大學健身室使用證

Usage of Weight Training Equipment

體育部為確保大學健身室使用者的安全，並減少健身室器材之損壞機會，決定由一九九八年九月一日起，未持有「大學健身室使用證」的人士將不能使用大學健身室之器材。體育部特於本月至明年四月為學生及教職員舉辦多個健身訓練課程(詳見本刊上期，而編號「3/98」課程之上課日期應為「6.3.1998」，合更正)，修畢課程之學員可獲發「大學健身室使用證」乙張。查詢請電內線六零九七。

From the Physical Education Unit

In order to ensure user safety and minimize equipment damage, only holders of the Weight Training Room Training User Card are eligible to use the equipment in the University Weight Training Room from 1st September 1998. Please direct enquiries to Ext. 6097.

內地人員往來香港特別行政區通行證

根據新華社香港分社發出的知會，自一九九七年七月一日起，內地人員因公往來香港須持《往來香港特別行政區通行證》；已在港人員也須辦理該證，原持有之護照只可使用至一九九七年十二月卅一日。自一九九八年一月一日起，內地人員因公往來內地與香港都要使用通行證，而原持有之護照不收回，由持證人保存。通行證現已供申領，辦法如下：

- 一、凡現持護照的有效簽證期超過一九九七年十二月卅一日的應盡快申辦通行證。
- 二、內地批准在港時間超過一九九七年十二月卅一日但現有簽證仍未延期到該日的，應在簽證到期前兩個月辦理簽證延期，然後申辦通行證。
- 三、申請人須提供照片三張(小二寸、正面、免冠、素背景近照)和護照複印件(資料頁和港簽頁)，在新華社開具《換發因公通行證通知》後，往外交部駐香港特派員公署領事部辦理通行證。領事部位於香港灣仔道廿六號華潤大廈西側。
- 四、領取通行證時須持護照正本和《換發因公通行證通知》複印件。
- 五、辦理兩年有效期通行證收費四十五元，五年有效期通行證收費五十元，另簽注費一百元。

Information in this section can only
be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

- Prof. Yeung Yue-man, head of Shaw College and director of the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Airport Consultative Committee from 1st November 1997 to 30th April 1998.
- Prof. Hau Kit-tai, professor in the Department of Educational Psychology, has been appointed by the Secretary for Health and Welfare as a member of the Hong Kong Council on Smoking and Health from 1st October 1997.
- Prof. Edith Lau, associate professor in the Department of Community and Family Medicine, has been appointed by the Secretary for Health and Welfare as a member of the Hong Kong Council on Smoking and Health and chair of its Research Subcommittee from 1st October 1997.
- Prof. Jack C.Y. Cheng, professor in the Department of Orthopaedics and Traumatology, has been appointed as a member of the International Affairs Committee of the Scoliosis Research Society for a year from 28th October 1997. He has also been appointed professional adviser of the Community Rehabilitation Network of the Hong Kong Society for Rehabilitation from 1997 to 1999.
- Prof. Chan Wing-wah, professor in the Department of Music, has been elected a member of the executive committee of the

Service to the Community and International Organizations

- UNESCO International Society for Contemporary Music from 1997 to 1999. Prof. Chan has also been re-elected to the board of directors of the Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd. from 1997 to 2000.
- Prof. Yum Tak-shing, professor of information engineering, has been appointed by Hong Kong Baptist University as the external examiner for Applied Computing Major, a BSc (Hons) Combined Sciences course, for three years until 31st August 2000.
 - Prof. Xu Yangsheng, professor in the Department of Mechanical and Automation Engineering, has been appointed as chief technical adviser of the National Telescience and Space Robotics Programme by the National High-Technology Programme of the State Council of The People's Republic of China.
 - Prof. C.S. Cockram, professor of medicine, has been appointed to the board of management of the International

Diabetes Federation from 1997 to 2000. He has also been appointed as chair of the Education Foundation of the International Diabetes Federation from 1997 to 2000, editor-in-chief of *Diabetes Research and Clinical Practice*, and temporary adviser to the World Health Organization to attend a working group on integrated prevention and control of cardiovascular diseases and diabetes in Kuala Lumpur in November 1997.

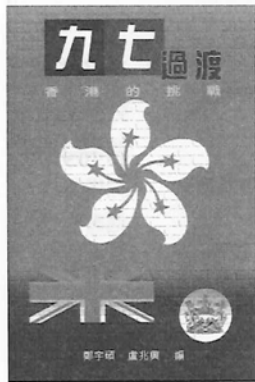
- Prof. Simon S.M. Ho, professor in the School of Accountancy, was elected vice-president of the International Association for Accounting Education and Research (IAAER) for three years at the 8th IAAER World Congress in Paris on 23rd October 1997.
- Prof. Lee Sing, associate professor in the Department of Psychiatry, has been appointed a member of the International Editorial Advisory Board of *Anthropology and Medicine* in the United Kingdom from January 1997, as well as a member of the editorial committee of the *U.S. Chinese Psychosomatic Medicine Journal* from January 1997 to December 1998.

(Information in this section is provided by the Information and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)

中文大學出版社 The Chinese University Press



大學同人於富爾敦樓大學書店購買下述書籍，可獲八折優待。
The following books will be sold at a 20 per cent discount to staff members at the University Bookshop, John Fulton Centre.



《九七過渡：香港的挑戰》

香港政權移交前後，在政治、經濟和社會各個層面的轉變和發展俱惹人關注。本書旨在就過渡期內本港社會各個政策範疇所須面對的問題提供意見，及引發有意義的討論，著重探討九十年代中期本港必須著手處理的問題，如公務員架構、法律制度、經濟、交通、房屋、教育、醫療服務、社會福利、新聞自由等。二十二位來自本地大專院校的學者及專業人士，就各自專注的政策範疇，撰文指出問題所在，並提出解決方案。

本書兩位主編鄭宇碩(香港城市大學當代中國研究中心政治學講座教授)及盧兆興(香港大學政治與公共行政學系助理教授)，俱為對香港政治形勢素有研究的學者。

國際統一書號962-201-728-2，平裝本，五百六十八頁，一百九十港元。

《香港稅務：法例與實施說明1997-98》

大學出版社於一九八一年出版*Hong Kong Taxation: Law & Practice*，並且每年根據政府在該課稅年度新頒布的條例及條文進行修訂，把有關的個案討論加進書中。自一九八九年起，更出版中文版《香港稅務：法例與實施說明》，方便中文讀者參考。一九九七至九八年修訂版續由David G. Smith先生執筆，謝孝衍先生負責中文翻譯。

本書從專業角度詳述香港現行的物業稅、薪俸稅、利得稅等各類稅項的法例內容和計算方法；亦詳盡解說報稅表及稅例方面的懲罰、評稅與納稅、反對與上訴，以及本港與英聯邦國家的雙邊稅務等問題。書中又以大量例子解釋應繳稅款的計算方法，並且引用過往的稅務個案實例，包括本港及英聯邦國家的判例加以說明，幫助讀者理解有關條例的實際運作。本年的增修部分，更特別闡釋九七主權回歸後香港稅務法例的改變。

全書共十章，書末並有附錄二十八個，為本港現時稅務條例與實施守則的條款，其中一些較難明白的稅務法例和規則，更輔以例子和個案加以說明。

國際統一書號962-201-782-7，平裝本，七百五十六頁，二百六十港元。



明代人物與傳記

本書乃作者歷年探索明史的論文結集，內容包括太祖表箋文字獄之考證、都督甯正父子傳記輯補、《明史·徐賁傳》糾謬、劉伯溫建北京城傳說——「箭程劃地界」故事探蹟、「真武神·永樂像」傳說溯源、永樂朝宦官黃儼出使朝鮮始末、王景弘下西洋之史事與傳說、李賢與「土木之役」史料、英宗朝漆工楊填事蹟考證，與成化暹羅貢使「謝文彬」事件之剖析等。各篇皆廣博採訪，勾稽記載，以鑑辨史料，考覈史實為基礎，尋溯個別的歷史真相，探討其歷史層面及意義。

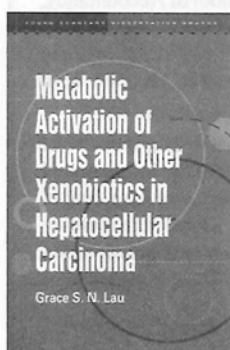
作者陳學霖為本校歷史講座教授，專攻宋金元明史，曾在澳、紐、美國、台灣等地著名學府從事教研工作。

國際統一書號962-201-784-3，平裝本，三百一十四頁，一百二十港元。

From Colony to SAR: Hong Kong's Challenges Ahead

Edited by Joseph Y.S. Cheng and Sonny S.H. Lo, the book brings together 22 academics, professionals, and journalists to share their thoughts on various political, economic, legal, social, and cultural issues in Hong Kong. The challenges facing Hong Kong people both before and after the transition period are discussed and ways in which they can be overcome suggested. All areas which are central to the continual development and prosperity of the Hong Kong Special Administrative Region, including the civil service, the legal system, transport, housing, education, social welfare, press freedom, are critically analysed.

ISBN 962-201-671-5, 576 pages, HK\$250



Metabolic Activation of Drugs and Other Xenobiotics in Hepatocellular Carcinoma

Oxidative metabolism by cytochrome P450 enzymes has been implicated in the pathogenesis of cancer through the formation of toxic intermediates, and carcinogenic metabolites are formed from drugs and xenobiotics. It was thought that metabolic activation of some drugs and xenobiotics through the actions of specific cytochrome P450s may be enhanced in patients with hepatocellular carcinoma. Written by Grace S.N. Lau, the book is based on a project which studied the *in vivo* metabolic activation of two xenobiotics, namely paracetamol and aflatoxin B1, in human subjects. The first part of the project involved a full pharmacokinetic study of paracetamol, whose hepatotoxicity is dependent on its metabolic activation. The second part focused on finding evidence of exposure to, as well as metabolic activation of, aflatoxins among

people in Hong Kong, especially those with hepatic disorders, through identification of aflatoxin adducts in the serum.

ISBN 962-201-744-4, 340 pages, HK\$250

文物館書刊特價月 Art Museum Book Sale

文物館由十二月一日至明年一月四日在該館展覽廳舉辦「書刊特價銷售月」，以三至七折銷售該館圖錄廿五種，另以特價出售三本刊物。凡購書滿二百元者，可獲展覽海報乙張或明信片十張。查詢請電內線七四一六。

The Art Museum is launching a book sale which runs from 1st December 1997 to 4th January 1998 in its exhibition galleries. About 30 publications of the Art Museum are on sale at special discounts. There is a free gift of a poster or 10 postcards for every purchase of HK\$200.

書名 Title 現售 Sale Price

書名 Title	現售 Sale Price
《文物館簡介》 Art Museum Handbook	\$5
《張穆年譜》 The Chronological Biography of Zhang Mu	\$10
《臺閣佳器》 Elegant Vessels for the Lofty Pavilion	\$50

特價

書名 Title	現售 Sale Price
《新出歷代璽印集釋》 Studies of Seals from Archaeological Finds	\$45
《黎簡謝蘭生書畫》 The Art of Li Jian and Xie Lansheng	\$84
《中國漆藝二千年》 2000 Years of Chinese Lacquer	\$129
《東京富士美術館藏日本美術名寶》 Japanese Art Treasures from the Tokyo Fuji Art Museum Collection	\$90
《治齋印存》 Seals of Ye Zhai	\$45
《中港臺大專美術學生作品》 Works by Fine Arts Students in Mainland China, Taiwan and H.K.	\$36

三折

書名 Title	現售 Sale Price
《香港中文大學藝術系四十周年系慶教師作品》 The Faculty Show in Commemoration of the 40th Anniversary of the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong	\$60
《新出歷代璽印集錄》 Newly Excavated Chinese Seals through the Ages	\$34
《廣東出土五代至清文物》 Archaeological Finds from the Five Dynasties to the Qing Periods in Guangdong	\$108
《蘇六朋蘇仁山書畫》 The Art of Su Liupeng and Su Renshan	\$138

四折

書名 Title	現售 Sale Price
《至樂樓藏明遺民書畫》 Paintings and Calligraphy by Ming I-ming from the Chih Lo Lou Collection	\$75
《廣東出土先秦文物》 Archaeological Finds from Pre-Qin Sites in Guangdong	\$115
《粵畫萃珍》 Paintings by Guangdong Artists	\$105
《秦漢魏晉南北朝官印研究》 Official Seals from the Qin to the Six Dynasties	\$115
《湖北出土戰國秦漢漆器》 Lacquerwares from the Warring States to the Han Periods Excavated in Hubei Province	\$215
《至樂樓藏明清書畫》 Paintings and Calligraphy of the Ming and Qing Dynasties from the Chih Lo Lou Collection	\$155
《清瓷萃珍》 Qing Imperial Porcelain of the Kangxi, Yongzheng and Qianlong Reigns	\$210
《朱明遺萃》 A Legacy of the Ming	\$150
《黃般若的世界》 The World of Wong Po-yeh	\$175

五折

書名 Title	現售 Sale Price
《關氏所藏中國牙雕》 Chinese Ivories from the Kwan Collection	\$231
《嶺南三高畫藝》 The Art of the Gao Brothers of The Lingnan School	\$210
《紫石凝英——歷代端硯藝術》 The Quintessential Purple Stone: Duan Inkstones through the Ages	\$138
《承訓堂藏扇面書畫》 The Cheng Xun Tang Collection of Paintings and Calligraphy on Fans	\$300
《承訓堂藏扇面書畫》(連硬盒) The Cheng Xun Tang Collection of Paintings and Calligraphy on Fans (with case)	\$348

六折

書名 Title	現售 Sale Price
《文物館藏印續集一》 Catalogue of Bronze Seals in the Art Museum, CUHK Vol. II. 1	\$224

七折

本校將於本月十一日(星期四)舉行第五十三屆大會(頒授學位典禮)，頒授榮譽博士學位、高級學位和學士學位，儀式由大學監督、香港特別行政區行政長官董建華先生主持。

是屆大會將有四位傑出人士獲授榮譽博士學位，他們是國際知名企業家、長江實業(集團)有限公司董事局主席兼董事總經理及和記黃埔有限公司董事局主席李嘉誠博士；享譽國際的泌尿科專家、北京醫科大學名譽校長及該校泌尿科研究所名譽所長吳階平教授；著名物理學家、諾貝爾物理學獎得獎人、本校博文講座教授楊振寧教授；以及著名慈善家、希慎興業有限公司董事利德蓉醫生。

李博士獲頒授榮譽法學博士學位，吳教授及楊教授獲頒授榮譽理學博士學位，而利醫生則獲頒授榮譽社會科學博士學位。

四位榮譽博士學位領受人的讚辭由英文系姜安道教授和翻譯系金聖華教授負責撰寫及宣讀。(典禮日其他安排詳見本期「宣布事項」)

李嘉誠博士

李嘉誠博士為國際知名的成功企業家。他以堅毅不撓的精神，與時代並進，取得卓越的成就。李博士的企業王國業務極多元化，包括地產、港口貨運、能源、電訊、基建、製造業、零售業及酒店業等，業務遍布香港、內地及海外。

李博士積極參與社會公益事務，歷任香港特別行政區基本法起草委員會委員、港事顧問、香港特別行政區籌備委員會委員，並出任香港公益金副贊助人、香港潮州商會名譽會長、香港地產商會副會長等。

李博士仁風廣被，對香港及內地的教育及醫療事業極其關注，歷年來有關捐款高達二十五億港元。李博士非常重視培育中國新一代青年人才，在家鄉汕頭捐建汕頭大學，並親力親為，參與校務發展。汕頭大學開辦至今，已有一萬三千多名畢業生，並設有醫學院及四間附屬醫院，病床一千七百張，規模完備。同時，李博士為本校三年制工商管理碩士課程顧問委員會委員，該課程被譽為亞洲最優良的工管碩士課程之一。李博士對本港的教育及醫療發展，建樹良多，宏布善猷，歷年來致力於促進及匡助護老扶弱和公益事業，造福各階層市民。

李博士的事業成就顯赫，功在社會，譽滿國際，多次獲得知名大學的榮銜，包括北京大學榮譽博士殊榮。

吳階平教授

吳階平教授是享譽國際的泌尿學權威。他在腎結核對側積水及腎上腺髓質增生的研究有突破性發現，並通過臨床實踐，創立了一整套科學的鑑別、診斷及治療方法，使

四位傑出人士獲授榮譽博士學位



李嘉誠博士



吳階平教授



楊振寧教授



利德蓉醫生

許多病人得到救治，對中國泌尿學科有十分重要的貢獻。

吳教授醫術精湛，在醫學界享有極高聲望，現任《中國泌尿學雜誌》名譽主編，曾著寫醫學論文一百五十多篇、專書二十一種。他身兼北京協和醫科大學名譽校長、中國醫學科學院名譽院長及中華醫學會名譽會長，亦是中國科學院、中國工程院和第三世界科學院的院士，以及比利時皇家醫學科學院的國外院士。他還是國際上多個醫學組織的名譽院士或會員，包括香港外科醫學院、愛丁堡皇家外科醫學院、國際外科學會、日本泌尿外科學會、加拿大家庭醫師學院、北美透析移植學會等。吳教授在計劃生育工作上也有很大貢獻，現為國際計劃生育聯合會中央理事會副會長。

吳教授畢業於北京協和醫學院，一九四二年取得美國紐約州立大學醫學博士學位後，曾在美國芝加哥大學從事科研工作，及後回國致力於醫療、教學及科研，半世紀以來從未言倦。吳教授積極推動中國醫學科學及醫療服務的發展，貢獻巨大，屢獲榮譽，包括北京醫科大學首屆伯樂獎、巴黎紅寶石最高獎及日本松下泌尿醫學獎；更曾七次獲全國科技獎。

吳教授亦致力於中國的現代化建設，現為中國全國人民代表大會常務委員會副委員長。

吳教授與本校關係密切，經常為本校醫學院外科及泌尿科的發展提供寶貴意見。

楊振寧教授

楊振寧教授為當今最偉大的物理學家之一，對微粒子結構及相互作用的研究，成績斐然，貢獻至鉅。他的學說在過去四十年，改變了物理學及現代幾何學的發展，也為他帶來了不少榮譽，包括諾貝爾物理學獎(一九五七年)、美國國家科學獎(一九八六年)、富蘭克林獎(一九九三年)、Bower獎(一九九四年)及N. Bogoliubov獎(一九九六年)等。楊教授是多個國際科學組織的院士或會員，包括中國科學院、美國科學院、英國皇家學會、俄羅斯科學院等。楊教授最近獲教宗若望保祿二世委任為教廷科學院成員，再一次彰顯他在科研方面的卓爾成就。

楊教授為紐約州立大學石溪分校的愛因斯坦物理學講座教授兼理論物理研究所所長，同時兼任本校博文講座教授及數學科學研究所所長。數十年來，他不獨在科學研究上成就超卓，更致力促進科技發展，並且極為關注中國內地、台灣、香港與其他地區在科、教、文多方面的交流，其對科技發展策略及現代化等問題的意見，備受重視。

楊教授在科學界的聲譽和地位崇高，香港特別行政區行政長官董建華先生特別邀請楊教授出任極具影響力的科技發展委員會的主席，協助香港引進新科技及籌劃未來的工業發展路向。

楊教授平素悉心扶掖後輩，桃李滿

天下。他與本校的關係尤其密切。一九六四年，他初次蒞港即率先訪問本校；一九八三年，獲委任為中大物理學榮譽講座教授；一九八六年，楊教授出任本校特為促進科研而設的博文講座教授，並由一九九四年起兼任數學科學研究所所長，領導本校的學術發展，貢獻良多。

利德蓉醫生

利德蓉醫生出生於名門望族，早年在香港接受小學教育，後負笈英倫，接受中學教育，並於牛津大學St. Hilda's書院攻讀醫科，畢業後於當地行醫。一九八二年，利醫生前赴瑞士，計劃在世界衛生組織擔任義務工作。

一九八三年，由於父親利銘澤博士遽然逝世，促使利醫生決心返港繼承父業。利醫生精通醫學，並且關注全人類福祉，誠為掌理「利希慎基金」的理想人選。利醫生現任希慎興業有限公司、利希慎置業有限公司、廣州花園酒店及羅富齊父子(香港)有限公司的董事。

利德蓉醫生熱愛藝術，積極扶掖年青藝術家，給予他們很多發揮的機會。利醫生除了透過「利希慎基金」慷慨捐助本地藝術團體外，還撥出不少時間，親力親為支持本地藝術活動。亞洲青年管弦樂團及亞洲文化協會自創立以來，一直得到利醫生的支持和協助。

利醫生堅守父親生前的信念：「教育是人生的最佳投資。雖然短期內未必可以得到回報，但肯定會有長遠的成效」。目前，利醫生是母校牛津大學St. Hilda's書院的榮譽院士及羅德獎學金遴選委員會委員，並曾出任Harold MacMillan Trust的成員，致力推動第三世界的教育。利醫生平素注重促進本地教育的整體發展，尤其鼎力支持本校發展高等教育事業，貢獻至鉅。她是崇基學院的校董，並擔任該院司庫及財務委員會主席等多個要職。自一九九五年起，利醫生更出任中大校董，襄助大學的學術研究活動及學生福利工作。歷年來，利氏家族及「利希慎基金」迭捐鉅資匡助本校多方面的發展，包括在崇基學院興建一座設備完善的演奏廳、舉辦一系列「化學開放實驗室」講習班，以及資助中國病理研究計劃。

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

- 本刊逢四日及十九日出版。
- 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處(中大通訊)編輯部(電話2609 8584, 圖文傳真2603 6864, 電子郵遞 pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)。
- 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
- 本刊所載文章只反映作者的觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
- 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
- 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

- The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
- All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
- Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
- The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
- The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
- No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
- This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

截稿日期

期數	出版日期	截稿日期
Issue no.	Issue date	Deadline for contributions
118	19.12.97	2.12.97
119	4.1.98	15.12.97
120	19.1.98	2.1.98
121	19.2.98	3.2.98
122	4.3.98	16.2.98
123	19.3.98	3.3.98
124	4.4.98	18.3.98
125	19.4.98	30.3.98
126	4.5.98	16.4.98
127	19.5.98	4.5.98
128	4.6.98	19.5.98
129	19.6.98	3.6.98

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：梁淑嫻 黎寶翠

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K. Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designers: Pony Leung, Stella P. C. Lai

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.

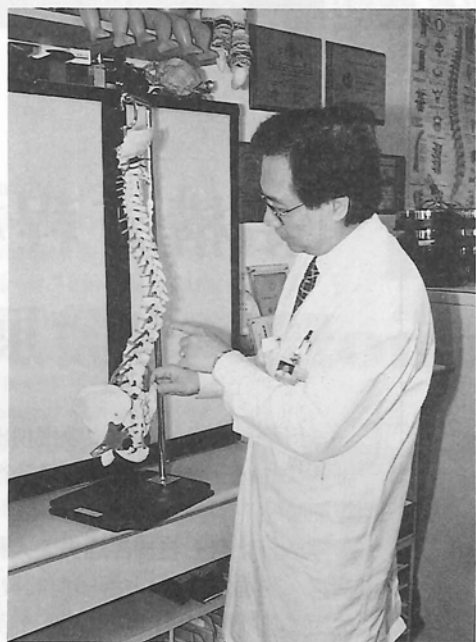
本校首設高級進修課程 培訓內地資深骨科醫生

矯形外科及創傷學系與國際華裔骨科學會上月一起協辦首屆中國骨科醫生

高級進修班，以加強內地骨科醫療技術人員的培訓。

培訓班由香港培華教育基金贊助並主力籌辦，學員選自內地三十多所知名醫學院的資深醫生，人數近四十人。除中大矯形外科及創傷學系的專家外，另邀請多位國際知名教授授課，並為學員示範精湛手術。

進修班為期三週，由上月七日起在威爾斯親王醫院舉行，並在十一月十日舉行開學典禮，由醫學院院長李



鄭振耀教授授課

川軍教授、矯形外科及創傷學系系主任鄭振耀教授，和該系講座教授陳啓明教授及梁秉中教授

主禮，向學員介紹舉辦進修班的目的及培訓內容等。

香港培華教育基金是非牟利組織，宗旨為育己樹人，協助中國培訓人才。基金於一九八二年成立，由李兆基博士出任信託理事會主席，霍英東先生為常務委員會主席。多年來，基金主辦或協辦近百個項目，參與培訓及

接受資助者超過二千人。

強迫教育的發展

香港教育研究學會第十四屆周年研討會於上月十五及十六日假本校舉行。本屆會議主題為「強迫教育的發展」，活動包括一百三十多節論文宣讀、專題研討及工作坊，課題涵蓋課程與教學、電腦教學、教師發展、輔導、學校管理、教學語言、語文教育、多媒體應用、學習評核、學校效能、內地義務教育、資優教育、公民教育等。

研討會開幕主題演講嘉賓為北京大學副校長閔維方教授和史丹福大學教育及社會學講座教授Francisco Ramirez。此外，大學教育資助委員會主席梁錦松先生、香港教育



學院院長許美德教授，本校教育學院院長鍾宇平教授和香港教育研究所所長盧乃桂教授等多位學者也在會上發言。

該研討會由本校教育學院及香港教育研究所主辦，香港教育署贊助。香港教育研究學會由香港的教育工作者和學者組成，每年輪流在各大專院校召開周年大會。

譚耀宗崇基論安老



香港特別行政區行政會議成員、臨時立法會議員、安老事務委員會主席譚耀宗先生上月十三日出席崇基校園生活午餐講座，主講「香港在廿一世紀的安老服務」，闡釋本港安老服務的長遠發展。

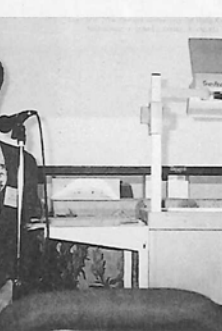
日語教育及日本研究國際研討會

日本研究學系與香港日語教育研究會上月十五及十六日合辦「第三屆國際日

語教育·日本研究研討會」。會議獲香港日本領事館協助，並獲日本國際交流基金及崇基學院贊助，順誌本校日本研究課程創辦三十周年。

會議在信和樓一號演講廳舉行，由李國章校長致開幕詞。三位日本著名學者應邀擔任專題演講嘉賓：一橋大學中村政則教授及東

北大學大坪一夫教授在首天分別講述歷史教科書問題及日語教育的現況，東京



加坡及澳洲等地。他們在會上發表論文九十餘篇，內容涉及日本文化、社會、經濟、語言、歷史等。

大學青木保教授則於翌日主講日本文化論。

研討會的主題為「廿一世紀之日語教育及日本研究」，與會學者及研究員百餘人，來自日本、

中國、南韓、新

與會者鮎澤孝子講論廣東人聽日語的能力

上海京劇院在中大



《拾玉鐲》

邵逸夫堂「香港戲劇工程」獲臨時市政局慨允，以及香港上海總會和聯藝娛樂公司協助，於上月九日主辦「上海京劇院在中大」的講座、示範及研討會。講座以「京劇中的唱、做、唸、打」為題，全面介紹京劇的藝術；示範劇目包括《拾玉鐲》及《盤絲洞》等；研討會主題為「我心目中的京劇藝術」，由香港上海總會理事長李和聲先生及上海市文化局局長馬博敏女士主持。

邵逸夫堂本年九月成立「香港戲劇工程」，致力舉辦各類型的戲劇活動如提供戲劇課程和主辦「駐校藝術家」計劃等，並推廣大學的藝術教育，促進戲劇藝術與學術的聯繫。而「上海京劇院在中大」則是「香港戲劇工程」首次舉辦的戲曲活動。

校友茶聚

校友事務處上月十五日在中環富麗華酒店安排茶會，邀請九十年代初本科畢業的校友聚舊。

茶聚以「Reunion」為口號，旨在為九一至九三年畢業的校友介紹母校的發展近況，以及各校友會的活動網絡。是次聚會並邀請四位傑出校友擔任「校友論壇」嘉賓，與一百五十多名校友分享個人事業的發展經過及人生經驗。他們是廣播處處長張敏儀女士、法國里昂信貸銀行(亞洲區)銀行關係統籌部區域總監張建雄先生、香島中學校長兼教育統籌委員會委員楊耀忠先生、高盛(亞洲)有限責任公司定息部執行董事楊錚強先生。論壇主持人為資深傳媒人兼香港電台「城市論壇」節目主持人香樹輝先生。

中大各校友會代表也在場向年青校友介紹會務，氣氛熱鬧。

翻譯系新刊物

New Publication of the
Department of Translation

譯工作者及就讀翻譯之學生均有參考價值。

國際標準叢刊編號1027 7978，
九十港元。

翻譯系籌備經年之《翻譯學報》已於本月一日面世，此份雙語學報每年出版兩期，旨在為海內外翻譯學者及翻譯工作者提供園地，發表研究心得及交流翻譯經驗，藉此提高雙語水平，發展翻譯學研究。

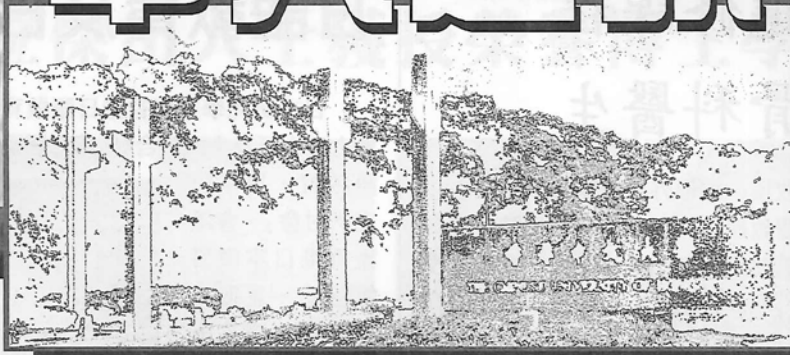
創刊號獲世界各地翻譯學者惠稿支持，內容翔實，共收錄十一篇論文，當中包括翻譯理論、翻譯方法、翻譯評論、翻譯目錄、書評及外文中文譯作品等，對翻譯學者、翻



The Journal of Translation Studies, a new bilingual half-yearly journal in Chinese and English, was launched on 1st December 1997 by the Department of Translation. It is designed to serve primarily as an international forum for the exchange of opinion on all aspects of translation studies for scholars and practitioners in the field.

The first number brings together 11 contributions from scholars worldwide, including articles on translation theory and translation methodology, critique of translated works, a bibliography, book reviews, and Chinese translations of literary works.

ISSN 1027 7978, HK\$90



簽訂兩項學術交流協議

與多倫多大學擴大交流計劃

本校與多倫多大學上月八日簽署交流協議，推動兩校在資訊科技、生化、數學、教育、工商管理等範疇的合作。

簽約儀式由李國章校長與多倫多大學校長Prof. J. Robert S. Prichard主持。兩校早於一九九二年正式建立學術聯繫，過去數年，曾開展不少教職員及學生的學術交流活動，本校數學系的教員更曾往訪多大舉世知名的菲爾斯數學研究所，參與研討算子代數及其應用。

根據新協議，兩校將擴大師生交流計劃，合作提供顧問服務，以及合辦課程、研討會和工作坊。

三邊生物技術研究交流協議

本校同日與清華大學及多倫多大學簽署三邊交流協議，加強三地的生物技術研究。

生物技術譽稱廿一世紀的工業，更是舉世發展最快的研究領域之一。麻省理工學院工業表現中心曾就香港工業發展前景開展研究，認為香港須透過科研大力發展尖端生物技術，提高產品的競爭力及質素。本校於一九九三年聯同多倫多大

學及中國國家科技委員會，創立了生物技術研究工作站。上月簽訂的三邊交流協議，將可進一步推動該工作站的發展。

負責簽約的三校代表為中大副校長楊綱凱教授(下圖中)、多倫多大學副校長Prof. Heather Munroe-Blum(圖左)，和清華大學微生物教研主任陳國強教授(圖右)。

簽約儀式結束後，「透視生物技術三邊研討會」於科學館L1演講室召開，由三校教研人員發表專論。



兩位工科教師的榮譽與貢獻

工程學院徐揚生教授和黃永成教授最近分別獲得殊榮和獎項，他們的卓越科研成果受到國家的肯定和社會的表揚。



徐揚生教授

國家高技術首席顧問

機械與自動化工程學系徐揚生教授十月應國務院國家高技術發展委員會邀請，出任國家高技術航天領域遙科學及空間機器人專家組首席技術顧問。

國家高技術發展委員會屬下有六個不同領域的高技術專家組，每組從世界各地挑選一名專家出任首席技術顧問，各帶領多名專家學者工作，徐教授是唯一來自香港的首席顧問。

徐教授的主要任務是協助國家制定國際高技術航天領域遙科學的發展策略，評估國家的重要研究項目，並負責分配研究資源予遙科學、模式識別、傳感器、機械人智能與視覺、人與機械人交換技術、機械人自動化等範疇的基礎技術研究計劃。

徐揚生教授對獲得聘任感到十分高興，因為他放棄美國的教席，於今年一月來港任教的主要目的，就是希望能為香港、為中國作出貢獻。他說：「未來十年，太空自動化及遙科學的發展會突飛猛進，通訊衛星的需求很大，而遙科學的應用範圍更包括一些醫學研究。香港作為中國的窗戶，在有關的基礎研究、技術開發及技術轉移等方面的發展潛力很大。」

他深信在服務國家之餘，他的顧問工作會有助加強內地與中大的合作研究，同時也提高中大在內地的聲

譽。此外，他也會致力促進內地、香港和美國的太空機器人與遙科學的合作研究。

一九九七香港工業獎

由訊息工程學系開發的中文訊息處理系統茉莉之窗(Jasmine & ANSeRS)，上月獲得一九九七香港工業獎之香港工業總會消費產品設計優異證書。

該套系統由訊息工程學講座黃永成教授及該系博士研究生秦桢先生開發。Jasmine是中文文字處理系統，可用於網頁瀏覽器尋找中文網頁，而ANSeRS就是相連的中文網頁搜索器。

黃永成教授指出，Jasmine的特點是可作中文詞的自動切分及詞性標註，並具有學習功能，現有一萬七千詞條，切分精確度高達百分之九十九點七六，即使在加入新資料的開放測試中，精確度亦超過百分之九十。ANSeRS直接使用中文詞或句子按照主題檢索，不須文字上絕對吻合，也毋須用空格把詞分隔，並且是唯一可同時閱讀國標碼和大五碼的搜索器，現已搜集到超過四十四萬個中文互聯網網頁。

茉莉之窗還具有中文訊息自動分類和過濾、繁簡體字轉換、文字向音節轉換，以及改錯字等功能。

黃永成教授對獲獎表示高興。他說：「已有一些互聯網公司對該系統感興趣，證明了學術研究的觀念能轉化為實際用途，能幫助別人，感到特別開心。」他會繼續開發茉莉之窗，以加強其功能。

有興趣者可以在網址<http://www.jansers.org>試用該系統。



黃永成教授

結構方程模型的發展

統計學講座教授李錫欽教授指出，結構方程模型是一種重要的統計方法，廣泛應用於行為、教育、社會科學等範疇。

李教授上月七日假邵逸夫人樓LT6演講廳主持就職演講，講題為「結構方程模型的發展」。他在講座上探討從因子分析模型到LISREL模型的發展過程，且引用實例說明，又發表重要研究結果，包括有關基本假定工作、條限分析、離散數據分析及多層模型分析等。講座以前瞻未來的研究方向作結。

李教授一九八二年加入本校統計學系，去年四月晉升為講座教授。他對統計學的發展貢獻良多，曾於一九九零年籌辦第一屆泛華統計協會國際學術會議，並於一九九三年獲該會頒發傑出服務獎。李教授更先後獲邀出任多份國際統計學期刊之編輯委員，曾發表超過七十篇學術論文。他於一九八七年獲香港中文大學學生會頒予最佳教學獎。

成立跨學科工作小組 促進資訊與電腦教育

教育學院、香港教育研究所與工程學院訊息工程學系上月成立「資訊科技與教育工作小組」，致力探討中小學的資訊與電腦教育，以及資訊科技與電腦在教育上的應用。

該跨學科工作小組會聯合中小學校及各方面的專家，釐清學校在發展資訊與電腦教育上所面對的困難，並提供可行的方案，為校內外的聯網、電腦室的安排、電腦及資訊科技在學校的應用等作出仔細的規劃。

小組也會與內地及台灣的專家保持緊密聯繫，並會安排研討及交流，共同促進和探索資訊科技及電腦教育的最佳發展方案。

此外，小組會推動有關的師資培訓計劃和「資訊科技——未發掘的寶藏」講座系列。後者第二及第三講分別於上月十四及廿九日舉行，主題為「資訊科技教育應用的現況、未來變化和困難」和「資訊科技教育政策」；第四講「互動式學習與測量」將於本月十三日上午九時在何添樓B6演講廳舉行，查詢請電內線六九零四。

該小組成員包括教育學院侯傑泰教授、李芳樂教授、蕭寧波教授，以及訊息工程學系劉紹強教授和黃寶財教授。



有關部門之主管公布成立「資訊科技與教育工作小組」